РАЗДЕЛ VII. ФИЛОЛОГИЯ

Бойко А.С., Возбранная Т.В.

К вопросу о дешифровке текста (на примере лингвистических сказок Л.С. Петрушевской)

*Санкт-Петербургский горный университет
(Россия, Санкт-Петербург)*

doi:10.18411/spc-22-05-2019-15

idsp: sciencepublic-22-05-2019-15

С необходимостью понимать тексты, написанные на неизвестном языке, сталкиваются люди при изучении иностранных языков, а также ученые-лингвисты, пытающиеся прочесть тексты древних цивилизаций, исчезнувших вместе со своей культурой и языком. В этом им может помочь относительно новая, но при этом широко известная наука - структурная лингвистика.

Знание грамматики языка и применение ее законов на практике позволяют проводить аналитическую работу с текстом на основе существующих словообразовательных языковых моделей.

Широко известна фраза выдающегося русского лингвиста 20 века Л.В. Щербы «Глокая куздра штеко будланула бокра и курдячит бокрёнка», предложенная студентам в конце 20-х годов прошлого века как пример того, что грамматический разбор предложения возможен без знания лексических значений входящих в него слов. Академик был убежден в преимуществе грамматики над лексикой при изучении языков и демонстрировал данную позицию.

Используя знания грамматики и синтаксиса языка, можно получить информацию о лексическом аспекте текстов, написанных на неизвестном языке.

Академик Ю.Д. Апресян считает, что «зная законы языка, на котором написан текст, можно не только дать его грамматический разбор, но и установить значения входящих в него слов»[1].

На основе монографии известного российского лингвиста Ю.Д. Апресяна «Идеи и методы современной структурной лингвистики» представляется возможным составить алгоритм для дешифровки печатного текста, при использовании которого можно получить информацию о лексическом содержании текстов на неизвестном языке.

Познакомившись с ключевыми положениями данной монографии, мы попытались определить основные этапы дешифровки текстов на незнакомом языке: 1 этап - решается задача нахождения грамматики языка по текстовым данным (морфемный и морфологический анализ); 2 этап – решается задача установления синтаксических связей между словоформами и предложениями текста (синтаксический анализ); 3 этап – получение информации о лексическом аспекте текста (семантический анализ).

Алгоритм дешифровки может состоять из следующих шагов.

I Морфемный анализ: расчленив слова на морфемы; отделить лексические морфемы (корни) от грамматических морфем; выделить корни-основы непроемных слов; определить грамматическое значение морфем (аффиксов и флексий); найти подобные словоформы.

II Морфологический анализ: определить частеречную принадлежность слов; установить правила грамматической связи между словоформами в составе предложения (согласование, управление, примыкание).

III Синтаксический анализ: найти границы предложений; установить правила синтаксической связи между словоформами в составе предложения.

IV Семантический анализ: получить информацию о лексическом содержании текста.

Обратившись к лингвистическим экспериментам нашей современницы Л.С. Петрушевской, считаем необходимым отметить особенности ее рассказов, написанных в довольно непривычной форме. Все слова, за исключением «служебных», не похожи на то, что мы привыкли слышать.

В цикле «Пуськи бятые» представлено 254 необычных слова в 1192 употреблениях. Некоторые из них (*некузявый, зюмо-зюмо некузяво*) вошли в разговорный язык.

Слова сказок сконструированы по законам русского словообразования, поэтому можно провести морфологический анализ слов и синтаксический анализ любого предложения, выделить главные и второстепенные члены, установить логическую связь между словами с помощью вопросов: *усыпала откуда? - С напушки; увазила кого? - бутявку; бутявка какая? - некузявая; некузявые как? в какой степени? - зюмо-зюмо.*

Для образования искусственных слов используются несуществующие в нашем языке корни и известные приставки, суффиксы, окончания, а также служебные части речи: союзы, предлоги, частицы и междометия. Представляется, что именно служебные слова и морфемы передают настолько много информации о слове, что подобные тексты вполне понятны.

Применяя указанный выше алгоритм, мы попытались дешифровать неологизмы Л.С. Петрушевской.

Так, нами были выделены различные гнезда однокоренных слов, в частности с корнем –*кузяв-*. В данное гнездо входят существительные *некузявость, некузявик*, прилагательные *некузявые, кузявенькая* и наречие *некузяво*. Другое гнездо однокоренных слов с корнем –*трямк-* представлено глаголами *стрямкали, трямкают*, повелительной формой глагола *потрямкай*, причастием *трямкающие*, деепричастием несовершенного вида *не трямкавши*, деепричастием совершенного вида *натрямкавшись*, существительным *перетрям*.

Выделив различного типа аффиксальные морфемы, мы определили частеречную принадлежность неологизмов, а также выявили их грамматические признаки и синтаксическую роль. Это помогло нам получить некую информацию о лексическом значении незнакомых слов. Подобным образом представляется возможным расшифровать тексты лингвистических сказок Л.С. Петрушевской и, применяя результаты грамматического и синтаксического анализа, получить информацию о лексическом аспекте текстов.

В результате анализа текстов лингвистических сказок Л.С. Петрушевской при помощи указанного выше алгоритма и классификации ее неологизмов было определено, что грамматический разбор предложения возможен без знания лексических значений входящих в него слов, информацию о лексическом аспекте текстов отчасти можно выявить, опираясь на знания грамматики и синтаксиса языка; существенна роль контекста в получении семантической информации о незнакомом слове.

Классифицировав и систематизировав гнезда однокоренных слов-неологизмов, мы можем приблизиться к пониманию их лексического значения.

Необычные слова Л.С. Петрушевской призывают читателя к сотворчеству, поскольку каждый из нас вкладывает в ее неологизмы свои смыслы в зависимости от жизненного опыта. Поэтому и толкований у лингвистических сказок Петрушевской может быть множество, единственное, что будет одинаковым, – понимание грамматики ее произведений.

Итак, если использовать систему дешифровочных алгоритмов, то на основе скудной исходной информации удастся получить много верных сведений о языке и обосновать семантический аспект текста.

Таким образом, используя знания грамматики и синтаксиса языка, можно получить примерную информацию о лексическом аспекте текстов, написанных на неизвестном языке. Произвольность корневых морфем рассматриваемых нами авторских неологизмов определяет различную смысловую наполняемость подобного рода лексических единиц, что объясняет неточность и примерность дешифровки. Грамматический разбор предложения возможен без знания лексических значений входящих в него слов. При этом не исключена роль контекста в получении семантической информации о незнакомом слове.

1. Апресян, Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики/ Ю.Д. Апресян.– Москва: Наука, 1996. – 304 с.
2. Петрушевская, Л.С. Дикie животные сказки. Морские помойные рассказы. Пуськи Бятые. / Л.С. Петрушевская – Москва: Эксмо, 2003. – 116 с.
3. Петрушевская, Л.С. Лингвистические сказочки. / Л.С. Петрушевская – Москва: Эксмо, 2004. – 89 с.

Жуков М. В.

Разработка занятия профориентационной направленности для студентов-лингвистов в условиях языкового вуза

*Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина
(Россия, Рязань)*

doi:10.18411/spc-22-05-2019-16

idsp: sciencepublic-22-05-2019-16

Аннотация

В центре внимания данной статьи – создание примерной структуры занятия профориентационной направленности для студентов языкового вуза в условиях плюрилингвального образования. Предлагаемая разработка включает в себя когнитивный, коммуникативный и деятельностный аспекты иноязычной профориентационной компетенции. Основными методами исследования являются анализ и синтез работ авторов в области профориентационного обучения. Планируемые результаты исследования заключаются в создании и апробации описываемых технологий профориентационного обучения в условиях языкового вуза. Описанный способ профориентационного обучения способствует развитию иноязычной профориентационной компетенции и, как результат, формированию субъекта профессионального самоопределения в области межкультурной/многоязычной профессиональной деятельности.

Ключевые слова: модель профессионально-ориентированного занятия, плюрилингвальное образование, профориентационное обучение, иноязычная профориентационная компетенция

Abstract

The article discusses the creation of an approximate structure of career-oriented model for linguists at the Language University within the framework of plurilingual education. The model includes cognitive, communicative and activity aspects of a foreign language professional competence. The main methods used in the article are the analysis and synthesis of researches on the study of career guidance education. The described method of vocation-oriented training promotes the developing of plurilingual career-oriented competence and professional self-determination of future linguists in a learning environment of plurilinguistic and pluricultural professional activities.

Key words: model of professional-oriented training, plurilingual education, professional-oriented education, professionally-oriented linguistic competence